

[c4vb] *Hoe datter een ridder quam tot Olivier om hem te vertroesten,
ende vanden beloften die Olivier met hem dede.*

Capittel .xx. ¹

Ende als Olivier hem selven aldus beclaghende was van sijnre quader
aventuren so quam daer een man tot hem die hem mitter mouwen
trac, segghende: “Olivier van Castillen, en weest niet toernich, al store
ic u uut uwen ghepeynsen.” ²

Olivier rechte sijn hoeft op als hi hem hoerde nomen, ende hi en
wist niet wattet was, of droem of fantasie. ³ Ende want hi seer
versaecht ⁴ was, so maecte hi een teiken des heiligen cruys ende seide
tot hem: “Dinc, ic beswere di inden name Gods datstu mi gene quaet
en doetste ende datstu mi segges wie di minen naem te kennen
ghegeven heeft!” ⁵

Die man, die een eerwaardich persoen scheen te wesen int aensien
metter ogen, ⁶ antwoerde hem also: “Mijn lieve vrient, en hebt gheen
vreesse van mi, want ic ben een kersten mensche, ende ic ghelove also
[c5ra] wel in Gode als ghi doet. ⁷ Ende al weet ic dinen naem, en weest
des niet verwondert, want du behoerts te weten als dat alle velden
ghesichte hebben ende dat alle bosschen horen ⁸ hebben. ⁹ Niet te min,
ic verstae ende weet wel als dat dijn verdriet di benomen heeft dine

1. ¶ Comment vng cheualier vint reconforter Oliuier et des promesses quilz eurent
ensemble. Le .xx. chapitre

2. Ainsi que Oliuier se complenoit a soy mesmes de sa mauuaise ad[u]enture vint vng
homme a luy qui par luy plusieurs foys le tyra par la manche disant Oliuier de castillie ne
soyes mal content se ie vous oste de vostre pensee.

3. Oliuier dressa sa teste quant il se oyt nommer / et ne sauoit que cestoit ou songe ou
fantasie — fantasie: zinsbegoocheling

4. seer versaecht: verbijsterd

5. et comme esbahy en faisant le signe de la croix luy dist. Chose ie te coniuere au nom de
dieu que tu ne me faces nul mal et que tu me dyes qui ta donne mon nom a cognoistre.

6. int aensien metter ogen: op het eerste gezicht

7. cestuy homme qui belle et reuerente p[er]sonne estoit a veue de oeil luy respondit
Mon amy naves doubte de moy car ie suis chrestien et croy bien en dieu comme tu fais.

8. horen hebben: kunnen horen

9. Se ie scay ton nom ne ten donne merueille Tu doys cognoistre que tous champs ont
veue et tous boys ont oye. — Joseph Morawski, *Proverbes français antérieurs au XVe
siècle*, # 269: Bois a orelles et plain a eus.

natuerlike wijsheit, want haddestu op dine saken ghedocht, du haddeste wel gheweten datstu dine beclachten veel te luyde dedeste, also datse alle menschen bi di of verre van di lichtelic horen mochten. ¹ Ende also weet ict, want du hebset mi te kennen ghegheven. ² Ende ic hebbe ghehoert den wille die du haddeste om ten tornoyen te gaen, die men seyt binnen ses daghen te houden in die stat van Lonnen, ende oec mede hoe du of ghestelt ³ sijtste, ende hoe du dijn paert ende dijn ghelt verloren hebste. ⁴ Mer ic ben in dy ghehouden, ⁵ ende dat om eenighen dienst ende vrientscap die dijn naeste vrienden ende maghen mi ghedaen hebben, waer om ic die ghene ben die di helpen wil om dijnen goeden ende hoechmoedighen ⁶ wille te volbrengen, Gode biddende dat Hi di gracie gheve dinen wille te volbrengen. ⁷ Ende daer om en is dat ghebrec aen u niet, ⁸ ic sal di besorgen ende stofferen van harnasse ende van paerden [ende] ⁹ al so wel dienen als dattet di wel ghenoeghen sal. ¹⁰ Mer du moetste mi beloven die een helft te gheven van al tghene datstu winnen ende vercrighen sulste ter saken vanden voerseiden tornoye, isset sake dattet mi belieft te eyschen ende te nemen.” ¹¹

1. Le cognoys que ton desplaisir ta oste ton sens accoustume. car se tu eusses pense a ton fait tu eusses bien cogneu que tu faisoies ta complainte si haulte que toutes gens pres de toy le pouoyent oyr

2. pour ce le scay que le mas donne a entendre

3. of ghestelt: beroofd

4. et ay oy la volunte que tu auoyes d[a]llier au tournoy qui se doit tenir dedens .vj. iours en la ville de londres aussi comme tu as este desmonte et perdu ton cheual et aussi ton argent

5. in dy ghehouden: voel mij verplicht jegens u

6. hoechmoedighen: ambitieuze

7. Je suis tenu a [c2v] toy pour aulcun seruice et plaisir que tes plus prochains parens et amys mont fait pour ce ie suis celuy qui te veuil aider a accomplir ta bonne et haultaine volunte priant nostre seigneur qui te donne grace de lacheuer

8. en is dat ghebrec aen u niet: wat u ook ontbreekt

9. [ende] ontbreekt in Homburch [1510] — Jan van Ghelen 1576: alsoo wel dienende /

10. pour ce sil ne tient a toy ie te fourniray de harnoyes et de cheuaults et seruiray tant bien quil te souffira

11. Mes ce sera par telle maniere que tu me promettras que de tout ce que tu gaineras a cause du tournoy tu me donneras la moitie se mon plaisir est de le demander et de le prendre

Olivier horende die diensten die hem dese man boet, die welcke in ghelijckenisse van eenen ridder ghecleedt was, ¹ soe seide hi tot hem recht als den ghenen die niet en dochte op tghene dat hem ghebueren soude mogen: “Mijn lieve vrient, [c5rb] ist dat die ure ² alsulck si ende dattet alsoe ghebuert als dattu mi den dienst doetste die du mi presenteers te doen, so belove ende swere ic di bi Gode, in wien ic gelove, ende oec op mijn deel dat ic verbeidende ben in dat hemelsche rijc, ist bi alsoe dat mi eenighe doecht gheboert ter saken van desen tornoye, als datstu deelachtich wesen sulste vander rechter helft of vanden meesten deele, is dattet dy belieft te eyschen.” ³

Op desen woerden antwoerde die voerseide ridder, segghende als dattet hem ghenoech was mit deser beloften die hi hem ghedaen hadde, ende hi badt hem als dat hi somwijlen ⁴ daer op dencken soude alst tijt wesen soude. ⁵ Voert seide hi tot hem: “Mijn liefste vrient Olivier, en verwondert di niet van ghenen dingen die du hier na sien mogeste, mer hout altoes den cleinen voetpat die totter slincker ⁶ hant legget, ende daer sulstu vinden een heremitagie, die welc een halve mile van hier ghelegen is. ⁷ Ende daer sulstu ter herbergen gaen, ende

1. in ghelijckenisse van eenen ridder ghecleedt was: Olivier redeneert op middeleeuwse wijze en denkt dat het uiterlijk een afspiegeling van het innerlijk is. Omdat de man er als een ridder uitziet, zal hij ook wel als een ridder denken. En daarom durft hij deze dubieuze voorwaarde te accepteren.

2. ure: vertaalfout, bedoeld is: geluk

3. Oliuier oyant loffre que cest homme luy faisoit qui en semblance de cheualier estoit abille. luy dist comme celuy qui pas ne visoit ad ce que aduenir luy pouoit. Mon amy se lheure est telle et ma fortune veult consentir que tu me faces le plaisir et seruice que tu moffres faire. sur le dieu que ie croy et aussi sur la part que iames iattens au royaulme de paradis ie te promes et iure que se aulcun bien me vient a cause de cest tournoy que de ton seruice tu en seras parson[ni]er de ta droite moytie ou de la plus part sil te plaist a demander.

4. somwijlen: tezijnertijd

5. A ces parolles respondit le dit cheualier quil luy souffisoit de ceste promesse que faite luy auoit et luy pryra que en ce temps et en lieu il en eust souuenance quant temps en seroit

6. slincker: linker (ongunstig)

7. Puy luy dist Mon treschier amy oliuier ne tesmerueille de chose que tu voies cy apres Mais tiens to[us]iours ceste petite sente qui est en la main senestre tu trouueras vng hermitage qui pas nest loing dycy lieue et demye

daer sulstu oec tijdinghe van mi verwachten, want ic en sal daer niet gaen, mer ick sal di comen dienen alst tijt wesen sal.”¹

Doen namen si oerlof an malcanderen, ende Olivier stelde hem te weghe, den voerseyden ridder naerstelic² biddende als dat hi hem doch niet vergheten en wilde.³

1. tu ty logeras et l[a] attendras nouvelles de moy car ie ne yray pas mais te viendray seruir quant temps et heure en sera.

2. naerstelic biddende: nadrukkelijk vragend

3. Lors prindrent conge lung de laultre. Et se mist oliuier en chemin en priant au cheualier quil ne le vouldist pas oublier.